



## Projeto de distribuição do filme Canções em Pequim

“Canções em Pequim” é um documentário de longa-metragem no qual quatorze moradores de Pequim cantam uma canção e contam a história de como esta música marcou suas vidas. Inspirado pelo mesmo dispositivo criado em “As Canções” (2011), de Eduardo Coutinho, este documentário traz a singularidade dos habitantes de Pequim, tecendo também uma história que passa pelas transformações da China desde a década de 1960 até os dias de hoje. O filme apresenta a diversidade chinesa, desde o prisma da história de vida singular e sensível dos seus participantes. Histórias de pessoas comuns, completamente desconhecidas e anônimas, como as dos milhares de chineses que chegam a São Paulo e à América Latina todos os anos, vistas sob o prisma da sensibilidade brasileira e da arte de cantar e contar, que é comum a todos nós.

O filme é o primeiro longa-metragem de Milena de Moura Barba, primeira cineasta brasileira mestre em Direção de Cinema pela Academia de Cinema de Pequim. Um primeiro corte chinês do filme foi parte do requisito necessário para a obtenção do título de mestre, recebendo a maior nota conferida pelo Departamento de Direção naquele ano e o segundo lugar no Prêmio de Direção da Academia de Cinema de Pequim. Em Abril de 2018, a versão final do filme estreou na Competição Internacional do Festival Internacional de Documentários É Tudo Verdade, tendo sido selecionado para a mostra itinerante no SESCSP. Em 2019 o filme também participou do Festival In-Edit, do Festival Internacional de Cinema Documentário do Uruguay Atlantidoc, da Competição Internacional do Festival de Documentários de Hong Kong e do Festival Internacional Rota da Seda. De forma complementar, o filme foi exibido em sessões especiais seguidas de debate junto à UNICAMP e a Universidade de Pequim.

O filme também objetiva realizar uma conexão intercultural, de introdução do método e da obra de Eduardo Coutinho dentre a comunidade chinesa e de introdução da cultura, da história chinesa ao público brasileiro, conectando através do poder empático do cinema diferentes subjetividades e culturas que habitam o Estado de São Paulo e o Brasil.

Além da distribuição gratuita na plataforma #CulturaEmCasa, apresentamos alguns materiais de divulgação e pedagógicos, em formato digital e impresso, para utilização em salas de aula e em situações pedagógicas, colaborando para que o público paulista e brasileiro, pelo viés da arte e da experiência humana, conheça mais sobre a China, nosso maior parceiro comercial.

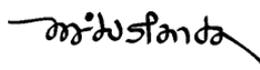
### Sinopse do filme Canções em Pequim

Quatorze moradores de Pequim cantam uma canção e contam a história de como esta música marcou suas vidas. Inspirado pelo mesmo dispositivo criado em “As Canções” (2011), de Eduardo Coutinho, este documentário traz a singularidade dos habitantes de Pequim, tecendo também uma história que passa pelas transformações da China desde a década de 1960 até os dias de hoje.

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO





### Argumento do filme Canções em Pequim

“Canções em Pequim” é uma obra do chamado cinema de encontro em torno de uma questão: “Alguma música já marcou a sua vida? Cante e conte a sua história”. Neste documentário de 79 minutos, 15 pessoas são entrevistadas, sentadas em uma mesma cadeira no interior de um estúdio de cinema na cidade de Pequim, capital da China. Todas as pessoas entram no quadro desde uma cortina que está em posição oposta à equipe de filmagem, caminham em direção à câmera para se sentar em uma cadeira à frente da diretora. Lá, elas cantam a música que marcou suas vidas e contam a sua história. Uma após a outra, o filme traz pessoas que compartilham conosco o momento de filmagem, cantando uma canção e nos contando a história de como esta canção marcou a sua vida.

Participam do filme moradores da cidade de Pequim, com idades que vão de 6 a 78 anos; de profissões variadas, tais como a de militar, professora, cineasta, segurança, agricultor e de etnias diversas tais como da maioria Han (汉) ou da minoria étnica Miao (苗族). Pessoas que revelam a diversidade da cultura chinesa desde o prisma de suas subjetividades, tal como manifestas no momento de encontro com a equipe de filmagem.

### Descrição dos personagens

**Li You hua** é uma engenheira química e professora universitária aposentada. Nasceu durante a Guerra sino-brasileira, em local ocupado pelo exército Japonês. Seu pai a ensinou a cantar embora ela não tivesse voz suficiente para acompanhá-lo pois teve uma deficiência congênita, agravada pelas dificuldades de seu nascimento. O choro foi seu primeiro canto. Ao envelhecer, entrou para o grupo coral da sua cidade e ali finalmente pôde cantar as memórias da sua infância e do seu pai.

**Ji Shengwu** é um militar aposentado, com mulher e filho. Na infância, ao ver os Guardas do Exército Vermelho caminhando pelas ruas de sua cidade natal soube que queria ser um militar e dedicar à sua vida à formação da China. No seu primeiro ano como recruta, o comandante do pelotão o ajudou a cozer as insígnias do uniforme verde, ele deu a vida por este uniforme verde, graças ao apoio de sua mulher. Casaram-se a contragosto da sua família mas se amaram ao longo de toda a vida e juntos enfrentaram muitas dificuldades.

**Pan Yuzhen** é uma mulher da etnia Miao, nativa da província de Guizhou. Em sua cultura a história e a fabulação mitológica estão intrincadas com tradições de canto. Ela nos canta o mito da mãe borboleta, que, segundo a mitologia Miao, deu origem ao homem e a todos os 12 animais sagrados.

**Weng Yilan** é uma senhora, tradutora de português e chinês, formada pela primeira turma de Bacharelado em Letras Português da China, na Universidade de Comunicações da China, em Pequim. Naquela época, diante de toda a dificuldade que havia em se

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



estudar uma língua estrangeira no meio da grande fome chinesa, sua professora brasileira, Mara, lhes ensinava português através de canções brasileiras e, com simpatia e generosidade, ajudava os alunos a enfrentar momentos difíceis de escassez.

**Liu Zaifu** é um lenhador aposentado, que frequenta um dos maiores corais da China, nas proximidades do parque olímpico. A música que ecoa em sua memória traz a lembrança de seu velho pai.

**Wang Shuyin** é uma senhora aposentada que viveu a grande fome chinesa durante a sua infância. Quando pequena sua mãe sofreu um acidente em casa e ela teve de sair em meio a uma tempestade imensa para buscar ajuda e remédios. Com sua sagacidade conseguiu atravessar as águas e retornar com remédio. Só então ela se da conta de algumas verdades que foi incapaz de perceber outrora. No dia a dia, não fala muito destas histórias, mas ao cantar todas elas estão em seu coração, aliviado.

**Xiao Ai** é uma criança que adora cantar. Ela aprende as músicas ao ouvi-las tocar no celular do seu pai, enquanto vão passear. Mas normalmente sua mãe não a deixa cantar do jeito que ela mais gosta, bem alto, pois isto pode machucar sua garganta.

**Rong Guangrong** é um jovem de meia idade, pai. Durante sua infância enfrentou a separação dos seus pais e sem ter onde morar foi viver na escola. No dormitório, entre amigos, encontrou uma fita K7 que o encorajava a buscar seus sonhos. Ao terminar a escola, tornou-se andarilho, sem ter uma casa para voltar. Hoje, ele não precisa da canção, ele mesmo pode se proteger.

**Zhang Yongchao** é um jovem cineasta, recém graduado. Durante o período de preparação para o vestibular ele sofre muita pressão, pois está é o único caminho possível. Depois de muita dedicação, fracassa em um exame decisivo e fica desolado. Ao ouvir *A Internacional*, toma coragem e decide parar de se dedicar tanto aos estudos.

**Cheng Zongyang** é um homem de meia idade que trabalha como segurança privado em uma universidade. Na Mongólia Interior, vivia em uma casa vizinha a um matadouro de ovelhas. Durante sua adolescência, seus pais decidiram se mudar para a cidade garantindo que seus filhos tivessem acesso ao estudo. No entanto, durante a vida na cidade ele só queria saber de brigar, estava revoltado com a vida, com tudo e com todos, e passava os dias em uma lan house. Um dia, por conta de uma menina, ouviu uma canção e percebeu que toda aquela briga não fazia sentido e teve vergonha de si. Ali, resolveu mudar e buscar mais educação e oportunidade.

**Wang Zhonghua** é um artista plástico de meia idade oriundo da província de Xinjiang. Durante sua adolescência convivia com colegas da minoria étnica Uyghur, e eles adoravam cantar e ir ao cinema. Eram um grupo excluído, diferentes, que tinha muita identidade em um tempo de alta padronização, mas encontraram em um professor e naqueles filmes, naquelas músicas, uma esperança para terem a sua própria personalidade.

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



**Guan Mu** é um senhor, camponês, que depois dos cinquenta anos entrou no mestrado em etnomusicologia. Sempre foi um amante da música e das artes mas, no interior de Shangdong, com pais camponeses, nunca teve acesso ao estudo. Teve que garantir o sustento da sua família e só agora, que seus filhos cresceram, pôde se afastar do trabalho e ir atrás do seu sonho, em peregrinação. Mas mesmo tão longe, a experiência da sua vila, do campo, não deixa o seu coração.

**Zhu Junyu** é um jovem taiwanês. Perto dos seus vinte anos de idade, era uma pessoa ruim, que adorava beber e sair. Um dia sua namorada disse que iria aprender a andar de moto, em um terreno. Ele disse a ela que não fosse, pois ela não sabia dirigir e seria perigoso, mas a deixou e foi beber com os amigos. No meio da madrugada, quando já estava embriagado, recebeu uma ligação, dizendo que havia um problema.

**Fenni** é filha de mãe chinesa com pai japonês. Desde jovem adorava cantar, mas de um jeito muito particular e muitas vezes incompreendido, já que não usava palavras. Fenni nos ensina que com a vibração da música e da voz, as células humanas vibram e podem reconstruir o amor.

**Liao Liangrong** é uma jovem senhora da etnia Miao, nativa da província de Guizhou. Em sua cultura a história e a fabulação mitológica estão intrincadas com tradições de canto e ela capaz de cantar e contar por três dias e três noites.

### Indicação do público-alvo e classificação indicativa

O público-alvo deste projeto são pessoas alfabetizadas em português ou falantes de mandarim, com diversos graus de escolaridade, em uma faixa etária que vai dos 16 aos 80 anos. Diferentes públicos da sociedade contemporânea, interessados em culturas e economias internacionais, que estejam busca de um filme que apresente um novo olhar, subjetivo, à cultura e a história chinesa, ou que se interessem pelo prisma das canções e da música.

O filme também tem um relevante potencial de impacto e distribuição junto à comunidade chinesa no Brasil e a diferentes comunidades que se relacionem com ela cotidiana ou esporadicamente, colaborando para aprofundar a compreensão mútua e para estreitar a conexão desta comunidade com a cultura e a sociedade e brasileira.

Por se tratar uma obra com estreita conexão com o filme “As Canções” de Eduardo Coutinho, parte do seu público-alvo no Brasil está entre os admiradores do cinema de Coutinho e entre o público do filme “As Canções”, reconhecido por alguns como um dos filmes mais populares do diretor.

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



## Currículo Artístico da Empresa Produtora

A Miluspanda é uma empresa jovem, diligente e ambiciosa. Nascida em solo brasileiro, consolidou-se em território chinês com a realização do documentário de longa metragem “Canções em Pequim”. De volta ao Brasil em 2017, estabeleceu-se como uma Produtora Brasileira Independente, com vistas a seguir trilhando um caminho que fortaleça a cooperação criativa em prol de obras audiovisuais e culturais sustentáveis, que tragam sentido, empatia e emoção aos seus espectadores. No seu currículo artístico constam, dentre outras obras:

### Criações e Produções Originais:

- (2022) Grão, 83 min., doc. 4K. Brasil [Em desenvolvimento]
- (2021) Rotas Globais, Impactos Locais, série doc 4K. Brasil. [Em desenvolvimento]
- (2021) Um lugar perto da China, 23 min., doc. FHD. Brasil. [Em distribuição]
- (2020) A Camponesa e o Empresário, 82min, doc. 4K. Brasil/China. [Em produção]
- (2019) Vô ar, 10min, ficção. FHD. Brasil/China [distribuído]
- (2018) Canções em Pequim, 79 min, doc, HD. Brasil, China. [em distribuição]

### Serviços de Produção:

- (2021) Produção Local. Title IX, doc. institucional ONG US. [em finalização]
- (2020) Consultoria Internacional|Pesquisa de Imagens. A Ponte de Bambu, 77min., doc., FHD Brasil. [finalizado]
- (2020) Pesquisa de Personagem. Spice Stories, série doc. 4k. China. Yungi Produções.
- (2019) Consultora | Mangueira em 2 tempos, 96 min, doc, HD. Brazil, China. [Finalizado]
- (2019) Produção | Design e conceito de Interface AR. Nossa Vila, documentário/obra têxtil interativa, HD. Brasil/China. [em produção]
- (2018) Produção local | Pesquisa de personagens. Fruit Empire, série doc. 4k. China. Yungi e Grupo de Media de Shanghai [distribuído]

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria de Cultura e Economia Criativa, apresenta:  
Release Canções em Pequim  
Miluspanda Produções – contato@miluspanda.com



## Ficha técnica:

### Participantes

Xiao Ai(Duan Meng)

Weng Yilan

Wang Shuyin

Rong Guangrong

Liu Zaifu

Li Youhua

Ji Shengwu

Cheng Zongyang

Wang Zhonghua

Pan Yuzhen

Liao Liangrong

Zhang Yongchao

Guan Mu

Zhu Junyu

Fenni

### Direção

Milena de Moura Barba

### Produção Executiva

Miao Tian

Yang Lin

Milena de Moura Barba

### Pesquisa de Personagem

Shi Zheng

Jiumei Chenglie

Li Kexin

Liu Fenghua

Wu Yang

Geng Dan

Wu Yanglan

Shi Congcong

Zhou Hang

Nuosang Dele

Jiang Mingxuan

Han Wenxi

He Yiyang

Shirin Ahmed

Han Yuwen

Liu Di

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



| Secretaria de Cultura e Economia Criativa

Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria de Cultura e Economia Criativa, apresenta:  
Release Canções em Pequim  
Miluspanda Produções – contato@miluspanda.com



Zhou Min  
Song Lei  
Miao Tian  
Nie Guoqun  
Huang Taicheng  
Ning Yang

Diretor de Fotografia  
Liu Di

1º Assistente de Direção  
Merhaba Israyil  
2º Assistente de Direção:  
Dong Botian

Direção de Produção de Campo  
Hu Xiaofei

Iluminação  
Han Yuwen  
Lu Yaogang  
Nie Guoqun  
Din Jinfeng  
Qu Weiyuan  
Peng Yue

Som Direto  
Mona Liu  
Lisa Liu  
Slavko Kalanj

Assistente de Som Direto  
Fu Shen

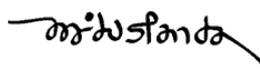
Logger  
Kim Hyesung

Assistentes de Produção  
Shi Zheng  
He Yiyang  
Xie Mengzhi  
Wu Yanglan  
Shi Congcong  
Jiumei Chenglie  
Li Kexin

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO



| Secretaria de Cultura e Economia Criativa



Montagem  
Milena de Moura Barba  
Liu Xinzhu

### Breve currículo da diretora

Milena de Moura Barba é uma cineasta brasileira com o mestrado em direção de cinema pela Academia de Cinema de Pequim. Iniciou o seu aprendizado técnico em cinema durante a sua graduação e licenciatura em Letras Português e Chinês pela Universidade de São Paulo (USP), quando participou de oficinas no Tela Brasil (2010).

Em 2012, viaja à China pela primeira vez para um intercâmbio universitário. Ali, além de dar continuidade ao seu estudo de mandarim, começa a produzir seus primeiros curta-metragens, ligados a técnica do Teatro de Sombras Chinês.

Durante o mestrado (2014-2017) trabalhou em diferentes funções ligadas à indústria audiovisual, filmadas em diferentes locais da China. Dirigiu seus primeiros curtas metragens, dentre eles o documentário “Journal of The Shadows: The Clocinae Project” (Holland AFF 2015) e a ficção “Vô ar” (FAM 2019, BRICSIFF 2019).

Foi roteirista, diretora, produtora executiva e montadora do documentário de longa-metragem “Canções em Pequim”, uma produção brasileira gravada em Pequim, exibido na Competição Internacional de Festival Internacional de Documentários “É Tudo Verdade” e Competitiva do Festival Internacional de Documentários de Hong Kong, dentre outros festivais.

Atuou como diretora, roteirista, pesquisadora, produtora executiva, consultora e assistente de produção em diferentes formatos de produção digital, saliente-se a segunda temporada da série chinesa The Fruit Empire (2018), uma coprodução CCTV, Discovery e Yunqi, atualmente em exibição em território chinês, e o documentário A Ponte de Bambu.

### Link de acesso aos materiais complementares ao filme:

<https://drive.google.com/drive/folders/1YXQ6jShHlycBcsZIOzQnEgdRUAGwUAYO?usp=sharing>

<https://bit.ly/3spE7OC>

APOIO

PRODUÇÃO

REALIZAÇÃO

